

Christ Episcopal Church

Iglesia Episcopal Cristo



The Holy Eucharist, Rite II

La Santa Eucaristía, Rito II

Christ Episcopal Church  **Iglesia Episcopal Cristo**

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339 www.ChristChurchDallas.org

The Holy Eucharist, Rite II
17th Sunday After Pentecost, Proper 21
27 - September, 2020

La Santa Eucaristía, Rite II
17 Domingo Después de Pentecostés, Propio 21
27 de Septiembre, 2020

Processional Hymn: No. 1
Father, We Praise Thee

1. Father, we praise thee, now the night is over,
Active and watchful, stand we all before thee;
Singing we offer prayer and meditation:
Thus we adore thee.

2. Monarch of all things, fit us for thy mansions;
Banish our weakness, health and wholeness
sending;
Bring us to heaven, where thy saints united
Joy without ending.

3. All holy Father, Son, and equal Spirit,
Trinity blessed, send us thy salvation;
Thine is the glory, gleaming and resounding
Through all creation.

Celebrant Blessed be God: Father, and Holy Spirit
People **And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.**

Gloria S 280

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Himno de Entrada:
Te Vengo A Decir

Te vengo a decir, te vengo a decir,
Oh mi Salvador,
que yo te amo a ti, que yo te amo a ti,
con el corazón.

**Te vengo a decir, te vengo a decir,
toda la verdad;
Que te amo, Señor; te quiero, Señor,
con el corazón.**

Yo quiero cantar,
yo quiero cantar de gozo y de paz.
Yo quiero llorar, yo quiero llorar de felicidad.

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y
Espíritu Santo.
Pueblo **Y bendito sea su reino,
ahora y por siempre. Amén.**

Gloria

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a quienes ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre Todopoderoso. Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros: Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

O God, you declare your almighty power chiefly in showing mercy and pity: Grant us the fullness of your grace, that we, running to obtain your promises, may become partakers of your heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

The Lessons

The First Lesson

A Reading from Ezekiel 18:1-4, 25-32

Lector: **Bob Mendro**

The word of the LORD came to me: What do you mean by repeating this proverb concerning the land of Israel, "The parents have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge"? As I live, says the Lord GOD, this proverb shall no more be used by you in Israel. Know that all lives are mine; the life of the parent as well as the life of the child is mine: it is only the person who sins that shall die. Yet you say, "The way of the Lord is unfair." Hear now, O house of Israel: Is my way unfair? Is it not your ways that are unfair? When the righteous turn away from their righteousness and commit iniquity, they shall die for it; for the iniquity that they have committed they shall die. Again, when the wicked turn away from the wickedness they have committed and do what is lawful and right, they shall save their life. Because they considered and turned away from all the transgressions that they had committed, they shall surely live; they shall not die. Yet the house of Israel says, "The way of the Lord is unfair." O house of Israel, are my ways unfair? Is it not your ways that are unfair? Therefore I will judge you, O house of Israel, all of you according to your ways, says the Lord GOD. Repent and turn from all your transgressions; otherwise iniquity will be your ruin. Cast away from you all the transgressions that you have committed against me, and get yourselves a new heart and a new spirit! Why will you die, O house of Israel? For I have no pleasure in the death of anyone, says the Lord GOD. Turn, then, and live.

Lector The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

La Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Oh Dios, que manifiestas tu infinito poder especialmente mostrando piedad y misericordia: Derrama sobre nosotros la plenitud de tu gracia; a fin de que, esforzándonos para obtener tus promesas, seamos partícipes de tus tesoros celestiales; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Las Lecciones

Primera Lectura

Lectura del Libro del Profeta Ezequiel 18:1-4, 25-32

Lector: **Liliana Pérez**

El Señor se dirigió a mí, y me dijo: «¿Por qué en Israel no deja de repetirse aquel refrán que dice: "Los padres comen uvas agrias y a los hijos se les destemplan los dientes"? Yo, el Señor, juro por mi vida que nunca volverán ustedes a repetir este refrán en Israel. A mí me pertenece todo ser humano, lo mismo el padre que el hijo. Aquel que peque, morirá. [...] »Ustedes dirán que yo no estoy actuando con justicia; pero escucha, pueblo de Israel, ¿piensan ustedes que yo no estoy actuando bien? ¿No será más bien lo contrario, que son ustedes los que están actuando mal? Si el justo deja de hacer lo bueno y hace lo malo, morirá por culpa de sus malas acciones. Por el contrario, si el malvado se aparta de su maldad y hace lo que es recto y justo, salvará su vida. Si abre los ojos y se aparta de todas las maldades que había hecho, ciertamente vivirá y no morirá. »Pero el pueblo de Israel dirá que yo no actúo con justicia. ¿Que yo no actúo con justicia? ¿No será más bien el pueblo de Israel el que no actúa con justicia? Yo los juzgo a cada uno de ustedes, israelitas, de acuerdo con sus acciones. Yo, el Señor, lo afirmo. Abandonen de una vez por todas sus maldades, para que no se hagan culpables de su propia ruina. Apártense de todas las maldades que han cometido contra mí, y háganse de un corazón y un espíritu nuevos. ¿Por qué habrás de morir, pueblo de Israel, si yo no quiero que nadie muera? Apártense del mal y vivirán. Yo, el Señor, lo afirmo.»

Lector La palabra del Señor.

Pueblo **Demos Gracias a Dios.**

Psalm 25:1-8 *Ad te, Domine, levavi*

Lector: **Bonnie Mendro**

- 1 To you, O LORD, I lift up my soul;
my God, I put my trust in you; *
**let me not be humiliated,
nor let my enemies triumph over me.**
- 2 Let none who look to you be
put to shame; *
**let the treacherous be disappointed in
their schemes.**
- 3 Show me your ways, O LORD, *
and teach me your paths.
- 4 Lead me in your truth and teach me, *
**for you are the God of my salvation;
in you have I trusted all the day long.**
- 5 Remember, O LORD, your compassion and
love, *
for they are from everlasting.
- 6 Remember not the sins of my youth and my
transgressions; *
**remember me according to your love
and for the sake of your goodness,
O LORD.**
- 7 Gracious and upright is the LORD; *
therefore he teaches sinners in his way.
- 8 He guides the humble in doing right *
and teaches his way to the lowly.

The Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Matthew 21:23-32

People **Glory to you, Lord Christ.**

When Jesus entered the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?" Jesus said to them, "I will also ask you one question; if you tell me the answer, then I will also tell you by what authority I do these things. Did the baptism of John come from heaven, or was it of human origin?" And they argued with one another, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why then did you not believe him?' But if we say, 'Of human origin,' we are afraid of the crowd; for all regard John as a prophet." So they answered Jesus, "We do not know." And he said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things. What do you think? A man had two sons; he went to the first and said, 'Son, go

Salmo 25:1-8 *Ad te, Domine, levavi*

Lector: **Benito Pérez**

- 1 A ti, oh Señor, levanto mi alma; Dios mío, en ti
confío; *
**no sea yo humillado, no triunfen mis
enemigos sobre mí.**
- 2 Ciertamente ninguno de cuantos
en ti esperan será avergonzado; *
**serán avergonzados los que se rebelan
sin causa.**
- 3 Muéstrame, oh Señor, tus caminos; *
enséñame tus sendas.
- 4 Encamínate en tu verdad, y enséñame; *
**porque tú eres el Dios de mi salvación;
en ti he esperado todo el día.**
- 5 Acuérdate, oh Señor, de tus piedades y de tus
misericordias, *
porque son perpetuas.
- 6 De los pecados de mi juventud, y de mis rebeliones,
no te acuerdes; *
**conforme a tu misericordia
acuérdate de mí, por tu bondad,
oh Señor.**
- 7 Bueno y recto es el Señor; *
por tanto, enseña a los pecadores el camino.
- 8 Encamina a los humildes por el juicio, *
y enseña a los mansos su carrera.

El Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor
Jesucristo, según San Mateo 21:23-32

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús entró en el templo. Mientras estaba allí, enseñando, se le acercaron los jefes de los sacerdotes y los ancianos de los judíos, y le preguntaron: —¿Con qué autoridad haces esto? ¿Quién te dio esta autoridad? Jesús les contestó: —Yo también les voy a hacer una pregunta: ¿Quién envió a Juan a bautizar, Dios o los hombres? Si ustedes me responden, yo les diré con qué autoridad hago esto. Comenzaron a discutir unos con otros: «Si respondemos que Dios lo envió, nos dirá: "Entonces, ¿por qué no le creyeron?" Y no podemos decir que fueron los hombres, porque tenemos miedo de la gente, ya que todos creen que Juan era un profeta.» Así que respondieron a Jesús: —No lo sabemos. Entonces él les contestó: —Pues yo tampoco les digo con qué autoridad hago esto. Jesús les preguntó: —¿Qué opinan ustedes de esto? Un hombre tenía dos hijos, y le dijo a uno de ellos:

and work in the vineyard today.’ He answered, ‘I will not’; but later he changed his mind and went. The father went to the second and said the same; and he answered, ‘I go, sir’; but he did not go. Which of the two did the will of his father?” They said, “The first.” Jesus said to them, “Truly I tell you, the tax collectors and the prostitutes are going into the kingdom of God ahead of you. For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him; and even after you saw it, you did not change your minds and believe him.

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

“Hijo, ve hoy a trabajar a mi viñedo.” El hijo le contestó: “¡No quiero ir!” Pero después cambió de parecer, y fue. Luego el padre se dirigió al otro, y le dijo lo mismo. Éste contestó: “Sí, señor, yo iré.” Pero no fue. ¿Cuál de los dos hizo lo que su padre quería? —El primero —contestaron ellos. Y Jesús les dijo: —Les aseguro que los que cobran impuestos para Roma, y las prostitutas, entrarán antes que ustedes en el reino de los cielos. Porque Juan el Bautista vino a enseñarles el camino de la justicia, y ustedes no le creyeron; en cambio, esos cobradores de impuestos y esas prostitutas sí le creyeron. Pero ustedes, aunque vieron todo esto, no cambiaron de actitud para creerle.

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

The Sermon The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Sermón El Revdo. Padre Fabian Villalobos

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

The Prayers of the People

Form VI

Leader: **Alan Selway**

Let us pray for our parish family.

Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;
For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation,
and the world;
**For all who work for justice, freedom,
and peace.**

For the just and proper use of your creation;
For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind
of trouble;
**For those who minister to the sick, the friendless,
and the needy.**

For the peace and unity of the Church of God;
**For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.**

For Justin, Archbishop of Canterbury; Michael, our
Presiding Bishop; George, our Bishop; Fr. Fabián, and
Deacon Andrea; for all Bishops and other ministers:
For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of Christ Episcopal
Church Dallas, for all our members and their families,
for our community, for all those serving in the military,
for medical personnel and first responders, for
refugees, for prisoners;

Silence (The People may add their own petitions)

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings
of this life.

Silence (The People may add their own thanksgivings)

Oración de los Fieles

Fórmula VI

Líder: **Maricela Gallegos**

Oremos por nuestra familia parroquial.

Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

En paz oramos a ti, Señor Dios.

Silencio

Por todos los seres humanos en su vida y trabajo;
Por nuestras familias, amigos y vecinos, y por los que están solos.

Por esta comunidad, por esta nación,
y por el mundo entero;
Por cuantos trabajan por la justicia, la libertad y la paz.

Por el uso justo y adecuado de tu creación;
Por las víctimas del hambre, el temor, la injusticia y la opresión.

Por cuantos se hallan en peligro, tristeza, o cualquier
otra adversidad;
Por los que ministran a los enfermos, a los desamparados y a los necesitados.

Por la paz y unidad de la Iglesia de Dios:
**Por todos los que proclaman el Evangelio,
y cuantos buscan la Verdad.**

Por Justin, el Arzobispo de Canterbury, Miguel,
nuestro Primado, el Obispo Jorge, el Padre Fabián,
la Diacona Andrea, y por todos los obispos y demás
ministros:
Por todos los que sirven a Dios en su Iglesia.

Por las necesidades e intereses especiales de la
Iglesia Episcopal Cristo Dallas, por todos nuestros
miembros y sus familias, por nuestra comunidad, por
todos los militares, por el personal médico y de
primeros auxilios, por los refugiados, los prisioneros;

Silencio (Las personas pueden ofrecer sus propias peticiones)

Atiéndenos, Señor;
Porque grande es tu misericordia.

Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones
de esta vida.

Silencio (Las personas pueden ofrecer sus propias peticiones)

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence (The People may add their own petitions)

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Absolution

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

All stand

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

Offertory Hymn: No. 692

I Heard the Voice of Jesus

1. I heard the voice of Jesus say, "Come unto me and rest: And in your weariness lay down your head upon my breast."
I came to Jesus as I was, so weary, worn, and sad; I found in him a resting place, and he has made me glad.
2. I heard the voice of Jesus say, "Behold, I freely give the living water; thirsty one, stoop down and drink, and live."
I came to Jesus, and I drank of that lifegiving stream; My thirst was quenched, my soul revived, and now I live in him.

Te exaltaremos, oh Dios nuestro Rey;
Y alabaremos tu Nombre para siempre.

Te pedimos por todos los que han muerto, para que tengan un lugar en tu reino eterno.

Silencio (Las personas pueden ofrecer sus propias peticiones)

Señor, concédeles tu misericordia;
Porque en ti han confiado.

También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

Se puede guardar un periodo de silencio.

Líder y el Pueblo

Ten misericordia de nosotros, Padre de toda bondad; en tu compasión perdona nuestros pecados, los conocidos y los desconocidos; lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. Sustenta a tus siervos con tu Espíritu, para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida, para honra y gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amen.

La Absolución

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

Todos de pie

Celebrante

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo

Y con tu espíritu.

Himno de Ofertorio

Te Presentamos El Vino y El Pan

Cantado por la Solista: María Jarillo

**Te presentamos el vino y el pan
Bendito seas, por siempre, Señor**

Bendito seas, Señor
Por este pan que nos diste
Fruto de la tierra
y del trabajo de los hombres

Bendito seas, Señor
El vino tu nos lo diste
Fruto de la tierra
y del trabajo de los hombres.

3. I heard the voice of Jesus say, "I am this dark world's light; The living water; thirsty one, stoop down and drink and live."
I came to Jesus, and I drank of that life-giving stream; My thirst was quenched, my soul revived, and now I live in him.

The Great Thanksgiving Eucharistic Prayer A

The people remain standing

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

The people stand or kneel

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

La Gran Plegaria Eucarística Plegaria A

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Se canta o se dice el Prefacio Propio

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están en el cielo y la tierra de tu gloria
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo.**

El pueblo permanece de pie o se arrodilla

El Celebrante continúa

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tu, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

Después de la cena tomo el cáliz; y dándote gracias, se lo entrego, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

El Celebrante continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícános también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
Como también nosotros perdonamos a los que
nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
Tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia. Christ our Passover is
sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

The Communion

Celebrant This is the Lamb of God who takes away the
sins of the world, Happy are those who are called to
His supper.

Celebrant and People

**Lord, I am not worthy that you should come
under my roof, but speak the word only and my
soul shall be healed.***

Celebrant The Gifts of God for the People of God. Take
them in remembrance that Christ died for you, and
feed on him in your hearts by faith, with
thanksgiving.

Spiritual Communion Prayer

Celebrant and People

**My Jesus, I believe that you are truly present in
the Blessed Sacrament of the Altar. I love you
above all things, and long for you in my soul.
Since I cannot now receive you sacramentally,
come at least spiritually into my heart. As though
you have already come, I embrace you and unite
myself entirely to you; never permit me to be
separated from you. Amen.**

*A spiritual communion is a personal devotional
that anyone can pray at any time to express their desire to
receive Holy Communion at that moment, but in which
circumstances impede them from actually
receiving Holy Communion.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Post Communion Prayer

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People

**Eternal God, heavenly Father, you have
graciously accepted us as living members of your
Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us
with spiritual food in the Sacrament of his Body
and Blood. Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage to love and
serve you with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.**

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha
sacrificado por nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

La Comunión

Celebrante Este es el cordero de Dios, que quita los
pecados del mundo. Dichosos los llamados a la
cena del Señor.

Celebrante y Pueblo

**Señor, yo no soy digno de que entres
a mi casa, pero una palabra tuya bastará
para sanarme.***

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.
Tómenlos en memoria de que Cristo murió por
ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe
y con agradecimiento.

Oración de Comunión Espiritual

Celebrante y Pueblo

**Jesús mío, creo que eres verdaderamente
presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te
amo encima de todas las cosas, y te anhele en mi
alma. Como ahora no te puedo recibir
sacramentalmente, entra al menos
espiritualmente en mi corazón. Como si ya
hubieras venido, te abrazo y me uno
completamente a ti; nunca permitas que me
separe de ti. Amén.**

*La comunión espiritual es una devoción personal
que cualquier persona puede orar en cualquier momento
expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese
instante, pero en que la circunstancias le impide de
recibir los elementos reales de la Santa Comunión.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Oración de Post Comunión

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos
has aceptado como miembros vivos de tu Hijo,
nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con
alimento espiritual en el Sacramento de su
Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al
mundo; revístenos de fuerza y de valor para
amarte y servirte con alegría y sencillez de
corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

The Benediction

Celebrant The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**

2 Corinthians 13:14

Recessional Hymn: No. 397

Now Thank We All our God

1. Now thank we all our God, with heart, and hands, and voices, Who wondrous things hath done, in whom his world rejoices; Who from our mother's arms hath blessed us our way With countless gifts of love, and still is ours today.
2. O may this bounteous God through all our life be near us! With ever joyful hearts and blessed peace to cheer us; And keep us in his grace, and guide us when perplexed, And free us from all ills in this world and the next.
3. All praise and thanks to God the Father now begiven, The Son, and him who reigns with them in highest heaven, Eternal, Triune God, whom earth and heaven adore; For thus it was, is now, and shall be, evermore.

Dismissal

Celebrant Let us go forth in the name of Christ.

People **Thanks be to God.**

Noble's Words

The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979.

The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.

**The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

La Bendición

Celebrante La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.**

2 Corintios 13:14

Himno de Despedida:

Mi Amigo Jesús

Quiero cantar una linda canción de un hombre que me transformó. Quiero cantar una linda canción de aquél que mi vida cambió.

**Es mi amigo, Jesús. Es mi amigo, Jesús.
Él es Dios, es el Rey, es Amor y Verdad.
Sólo en él encontré esa paz que busqué.
Sólo en él encontré la felicidad.**

Quiero decirte cuan bueno es Jesús y tu vida puede cambiar. Es el camino que te llevará a esa vida de felicidad.

Y él te llama a su santo redil a encontrar y gozar salvación si tú tan solo te entregas a él y lo aceptas en tu corazón.

Despedida

Celebrante Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979.

El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.

** Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

**In this time of global uncertainties
due to COVID-19, we invite you
to financially support this
Church Community by
generously giving as
you are blessed.**

THANK YOU!

*Online, visit our website or
mail your contributions to:*

**En este momento de incertidumbres
globales por COVID-19, los invitamos
a apoyar financieramente esta
Comunidad de la Iglesia
donando generosamente
de acuerdo a sus bendiciones.**

¡GRACIAS!

*En línea, visite nuestra página web o
mande su cheque por correo postal a:*

Christ Episcopal Church  Iglesia Episcopal Cristo

534 W. 10th Street

Dallas, TX 75208

Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

Please pray for ~ Por favor, ore por :

Clara	Pat	Mark Rojas & Family
Nancy H.	Daniel Lewis	Rolando U.
Silvia	Marcopolo	Dr. Lazaro Aguilar
Nicole	Adrian	Frankie Rodriguez & Family
Eligio	Rolando	Family of +Adrian Dominguez+
Jorge	Amy	Family of +Francisco Briceno+
Charles T.	Israel T.	All EDOD Daughters of the King
All persons infected with or affected by COVID-19		All in the City of Dallas & Dallas County

Our Clergy ~ Nuestros Clérigos

Rector: The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Deacon ~ Diacona : The Rev. Andrea Conklin

Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

Sr. Warden ~ Guardian Mayor : Javier Gutierrez

Jr. Warden ~ Guardian Minor : John Cathey

Pat Crenshaw

Kathy Davies

Maricela Gallegos

Mauricio Lopez

Jorge Mejia

Pedro Olivares, Jr.

Benito Perez

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. ~ Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.

Christ Episcopal Church



Iglesia Episcopal Cristo

in the Episcopal Diocese of Dallas
534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

Facebook.com/ChristChurchDallas